

Juñ Ch'äläbä
ty'añ tyi lakty'añ

Libro de literatura
en lengua CH'ol



Incluye cd

© Dirección General de Educación Indígena 2018
Avenida Universidad 1200, piso 6, cuadrante 10, ala sur,
Col. Xoco, C.P. 03330, Benito Juárez, Ciudad de México.

Primera edición, 2018

Impreso en México.
Distribución gratuita.
Prohibida su venta.

Reservados todos los derechos.
Se prohíbe la reproducción total o parcial de esta obra por cualquier
medio electrónico o mecánico sin consentimiento previo y por escrito
del titular de los derechos.

Libro de literatura en lengua CH'ol

fue elaborado en la Dirección de
Apoyos Educativos de la
Dirección General de Educación Indígena
de la Subsecretaría de Educación Básica
de la Secretaría de Educación Pública.

DGEI

Dirección editorial
Erika Pérez Moya

Coordinación Editorial
Gabriela Guadalupe Córdova Cortés

Diseño editorial
Jorge Mustarós Pérez

Testigo de audiolibros
Miguel Ángel Gutiérrez Varela

Servicios Editoriales
Sociedad para el Desarrollo
Educativo Prospectiva S.A. de C.V.

Leer nos incluye a TODOS, IAP

Dirección y Coordinación
Fernanda Rosete Mac-Gregor Staines

Mediación
Amalia Acitlali Vásquez Córdova
Carlos Arias Galindo
María Teresa Valencia Ávila
Ma. Esther Pérez Feria

Ilustración
Natalia Gurovich

Audiolibros
Carlos Alberto Matamoros Gómez

Interpretación en lengua
y reinterpretación de textos*
Irma Eugenia Montejo Velasco
Genaro Baldemar López López
Marco Antonio Martínez Jiménez
Aurelia Guzmán de la Cruz
Marcos Arcos Mendoza

1ra. Corrección de estilo y gramatical
Ma. Esther Pérez Feria

2da. Corrección de estilo y gramatical
Rodrigo Flores Sánchez

* La interpretación y reinterpretación de
textos se realizó a partir del libro
Juñ ch'á'bilbá t'yi lakty' añ ch'ol,
Chiapas; editado en 1999 en el Taller de
actualización de siete libros en lenguas indígenas
de Chiapas y Yucatán por docentes convocados
por IBBY México / Leer nos incluye a todos,
del 12 al 16 de Marzo de 2018.



Ityejklumob lakñojtye'elob



AUDIO 24

Ñumeñix tyi jumbajk' ja'bil ili lakñojtye'elob maya tsa' ñumiyob tyi chumtyäl ila tyi pañämil.

Kome jiñäch lakpäk'il mi laksubeñ bajche' joñoñilaj muk'oñ bä laj tyi ty'añ tyi CH'ol. Weñ uts'aty tsa' imeleyob ye'tyelyäk ila tyi mulawil, jiñobäch ñumeñ añob bä iña'tyäbalob che' bä maxtyo añik julemob jiñi kaxlañob ila tyi Mejiku.

Jiñäch ñumeñ weñbä tsa' imeleyob yotyoty bakityak tsa' ñumiyob tyi chumtyäl. K'elelaj ili vejtyal ityejklumob, ilumalob melbil bä icha'añob wajali tyi Palenke.

Ili wolibä ak'el añ bä tyi lakts'ej, kejpuktyik bä yilal baki mi lakletsel, jiñäch jiñi kolembä otyoty melbilbä cha'añ baki mi ityempañoob ibä jiñi ñuktyakob bä motyomaj, yik'oty baki mi ilaj k'otyelob ityempañoob ibä iyum ili tyejklum: Wiñikob, x-ixikob. ¿CHukoch mi ityempañoob ibä mi la'ñatyañ? —Jiñäch cha'añ chuki yom imelob, iña'tyañob tyi pañämil che' bajche': mi ityoj-esäntyel.

Mi woli tyi ujtyel mulil, ya' mi iñaxañ tyempañoob ibä yik'oty iyumob, ñuko'bä ye'tyel, pejtyelel k'iñijel, ch'ujutyesa ch'añ bä yos ya' mi ñaxañ tyempañoob ibä ila tyi kolembä otyoty weñ uts'aty bä melbil icha'añob tyi xajjel.

CHe' bä tsa'ix ujtyi ichajpañoob jiñi ch'ujutyesa, muk'ix meku imelob jiñi

k'iñijel, mi iletselob ja'el ila tyi yambä kolembä yotyel ch'ujutyesa yos, ya'ix meku mi its'ijbañoob ibä.

Majki mi ikajel yäk'eñ imäljtyañ yos. CHe' mi lakletsel ila tyi pam ili chañ bä otyoty, añ imäl tyi ye'bäl, uts'atyax kejpuktyik tsa' ju'bi xajjel.

Ya' baki kojix imäl ya'ix meku añ baki tsa' mujki lakñojtye'el "Pakal" ik'äba, tsa' bä ñumi tyi yumintyel che' tyi jo'lujump'ej ijunlujump'ej icha'bajk' k'äläl tyi uxp'ej ijo'k'al icha'bajk jabil, che' bä tsa'ix ñumi lakch'ujutyaty Jesukristo.

CHe'jach weñ joytyäl ili ch'eñ ya' tyi imal, che' ja'el weñ tsuwän ya' tyi imal, ach'päk'añ ya' tyi imal ts'ajk, yom tsajälonlaj che' mi lakochel kome ts'itya bojtyak ili xajjel baki kejpuktyik mi lakochel.

Ili lakpi'älob weñ yujilob bajche' añ isujmlel pañämil, kome ila tyi ityejklumob añ ik'elok'iñob o ik'elopañämilob mi laksubeñ che' tyi lakty'añ. K'ele ili chañbä xajjel. Ya' abi mi letselob iñejñañ pañämil, mi letselob iñejñañ k'iñ o uw, cha'añ mi iña'tyañob baki yoratel o baki k'iñ mi ikajel jajmel, ja'lel; che' ja'el mi ik'äñoob ik'el mi ochel o mi lok'el woli jiñi tyokal yik'oty ik'.

Pejtyelel yujilob bajche tsik lok'emob bä tyi isikok o tyi ijol. K'ele ili bajche' mi icha'leñoob tsik oñiyi, weñ k'äjkemob iñatyäbal kome jiñäch xpösjuñoob jiñi ñuko'bä motyomaj, jiñäch añ tyi iwenta bajche' mi ity'oxilañ tyi tsijkel ili k'iñ yik'oty uw.

Jiñ meku iliyi iyejtyäl tsik tsa' bä ik'äñäyob lakñojtye'elob wajali.



Interpretación
al español



21. El chamaco odiado

AUDIO 128

Este mensaje fue acontecimiento real. No se considera un cuento, ni palabras vaciladoras o que provoquen risa.

Como es bien sabido, en los pueblos ch'oles ha existido y sigue existiendo pobreza. Hay colegas que odian ver a sus hijos carecer de alimentación en sus hogares y se privan de comida para dársela a los hijos. Nuestro anciano que se llamaba X-askuñ, que significa "el hombre mayor", decía:

Deben escuchar ustedes estas palabras que voy a relatar porque les puede suceder algún día. Cuando me tocó todavía trabajar como esclavo en aquel Triunfo, municipio de Tumbalá, alcancé a ver muchas cosas.

En una ocasión, una señora ya no encontraba qué darle de comer a sus hijos porque su familia era numerosa, en total tenía diez hijos. A veces los pobres chamacos dormían boca arriba por el hambre. El hijo mayor era mal visto por la madre y tuvo que apartarse para ganar su comida.

Encontré a su patrón y se quedó a trabajar con él, en labores como cargar leña, trapear la casa, pelar y desgranar maíz, darles alimento a los cerdos, lavar el baño, chapear el patio de la casa u otra actividad doméstica. Cada vez que comía el patrón con su mujer y sus hijos, mandaban a comer aparte al chamaco forastero, ya que no podía estar en la misma mesa donde comía el patrón. La comida que le servían al infante extraño era caldo vil. Todas las presas buenas eran para el patrón, la familia y los hijos.

Este niño, mal visto al inicio, poco a poco empezó a adquirir poder ante su patrón. El amo tenía dos hijos varones, los dos estaban muy desnutridos. Los padres empezaron a preocuparse.

—Pero, ¿por qué están tan flacos estos chamacos? Si comen bien, todas las veces en su hora, consumen carne, pescado, camarón, pollo y todo comen —dijo el patrón dirigiéndose a su esposa.

—Sí, es verdad, comen bien, igual que nosotros, mientras que a aquel chamaco ajeno no le hemos dado carne, sólo vil caldo. Y lo veo bien gordo, pareciera la panza de un sapo grande —expresó con coraje la esposa del patrón.

Preocupados, los padres, llevaron a curar a sus hijos. El médico les explicó las enfermedades que tenían los hijos.

—Uno de sus hijos tiene padecimiento de colesterol y tifoidea; el otro tiene muchas alimañas pequeñas. Ambos padecimientos son por consumir

mucha carne. Deben limitarla y les recomiendo darles poquito consomé. Si no se cumplen estas recomendaciones, corren el riesgo de contraer otras enfermedades —dijo el doctor.

Mientras, el muchacho marginado se veía gordo y saludable, además de que se levantaba de madrugada porque era muy trabajador e inteligente. Al final, este chamaco odiado se casó con la hija del amo. De este modo, obtuvo la herencia, una gran extensión de tierras con suficiente ganado.

22. Se fueron nuestras riquezas

AUDIO 129

Nuestras riquezas se las llevaron,
nuestras fortunas las saquearon,
a nuestros ancestros también aniquilaron,
por la riqueza de nuestra patria, nos hostigaron.

Lejos, muy lejos se llevaron el dinero,
de muy lejos vinieron los mortíferos.
Nuestra patria quedó en puros esqueletos,
la merced de la nación vacía quedó.

Muchas fortunas nuestras se llevaron para su beneficio,
de distintas formas engañaron a nuestros ancestros.
Hoy en día acá andan los ilusos en nuestro pueblo.
De día y noche, como hoy, de nuestras riquezas nos despojan.

23. Tye'el

AUDIO 130

¿Qué hierde mi corazón, árboles?
Año con año los destruyen.
¿Qué dolor han de sentir, montes?
Año con año los amenazan.

Los hombres los han de acabar,
los han de desaparecer los hombres,
por la milpa se quiere justificar,
por salvar mujeres y hombres.

24. El pueblo de nuestros ancestros (Descripción de un *tatuch*, el mayor, el más anciano)

AUDIO 131

Han transcurrido más de cuatrocientos años, nuestros ancestros mayas pasaron a vivir a estas tierras. Decimos quienes hablamos la lengua ch'ol que hemos sido unos de los descendientes de aquel pueblo. Poseían una gran sabiduría acerca

del mundo: eran una de las culturas más avanzadas en conocimientos antes de la llegada de los ladinos a México. Sumaron la cultura a la ciencia y la arquitectura y construyeron grandes patrimonios y ciudades; prueba de ellos son las estructuras arquitectónicas en varias partes del mundo en las que predominó esta cultura. Se puede observar todavía una de las ciudades que fundaron hace mucho tiempo, denominada Palenque, localizada en la parte norte del estado de Chiapas, México.

Esta construcción que observas, con escalones para subir, es la pirámide del templo de las inscripciones donde se reunían los sumos sacerdotes, miembros de la ciudad maya: hombres y mujeres. ¿Por qué pensamos que se reunían? Por lo que deseaban hacer, planear a través de su sabiduría, su mundo cósmico y su organización social.

Si se cometía alguna contravención, se reunían primero con los jefes de alto cargo. También lo hacían para tratar asuntos de fiestas, cultos sagrados y religiosos, pues en este edificio grande, hecho de bellas piedras, se realizaban los encuentros de ordenamiento y distribución de tareas. Una vez organizados los rituales, trazaban los días para inscribir a quienes participarían con el fin de efectuar las ofrendas a su Dios.

Para quienes nunca han ingresado al templo de las inscripciones mayas, hay que subir hasta la punta de la pirámide, luego bajar de nuevo los escalones. Por dentro, desde arriba hasta el último escalón de abajo, hay 76 escalones en total.

En el último escalón, se encuentra y se observa la tumba del rey Pakal, notable gobernante de esta gran ciudad de los mayas de Palenque, que gobernó entre los años 615 y 683 después de Jesucristo.

El espacio donde se encuentra la tumba del rey Pakal tiene una medida aproximada de 3 metros cuadrados. Esa lápida es muy fría por la baja temperatura de la cueva. Se recomienda mucho cuidado para quienes algún día desean entrar a conocer la tumba, por lo resbaloso de los escalones.

Estos ancestros sabían muy bien cómo crear sus propios inventos, como los edificios altos donde subían para descubrir los astros. Fueron astrónomos: conocían la función del sol y la luna y, además, fueron matemáticos. Crearon el calendario de las fiestas religiosas, descansos, de las temporadas de sequías, lluvias y cuándo aparecen nubes y vientos.

Los ancestros mayas fueron muy avanzados en el sistema matemático. El calendario actual se derivó de la numeración maya. Antes de las décadas de los setenta y ochenta del siglo XX, los ancianos ch'oles todavía dominaban el conteo para almacenar enormes toneladas de mazorcas de maíz. Los

descendientes mayas, sin duda alguna, dominaban los números exactos. Seguramente no sólo los altos rangos fueron maestros, sino los seguidores, también supieron agrupar y dividir semanas, meses y años con base en el ciclo de la luna.

25. Adivinanzas

AUDIO 132

Tengo dientes,
tengo cabellos,
soy bueno.
Aunque no me baño,
todo el tiempo estoy blanco,
por eso todos los días me tocan.
(El maíz)

Soy grande, soy chico.
Todo el tiempo parezco enojado.
No tengo cuidado de donde ir.
(El río)

Hay veces que no tengo pies,
hay veces que solo tengo tres.
Sólo utilizo mis manos,
me hago como el polvo,
me dan el maíz.
(El viento)



26. Trabalenguas

AUDIO 133

Un hombre salió para ir a su milpa,
se fue de madrugada a su milpa,
se fue de madrugada a tapiscar.

Llevó su costalilla,
llevó su tabaco,
para que no le pique el mosco.
Desgranó mucho su maíz.

Entonces regresó tarde
y llegó a comer
un caldo de pava.

Un grillo pasó rápido,
como el *sajbin* pasó rápido.
Sebastián intentó atrapar al *sajbin*.
No lo pudo atrapar, el *sajbin*
es más rápido que Sebastián.



Libro de Literatura CH'ol,
se terminó de imprimir por encargo
de la Comisión Nacional de Libros de Texto Gratuitos

